

А.Э. 米利钦著



编辑工作 原理与方法

科学技术文献出版社

编辑工作原理与方法

〔苏〕A·Θ·米利钦著

李文惠译 王锡文校

科学技术文献出版社

1988

内 容 简 介

本书全面阐述了编辑工作原理与方法。具体内容包括：编辑工作的实质和任务，编辑分析的对象、机制和结构；如何分析著作的结构和章节、著作的内容（事实方面）、各部分的逻辑联系和关系、语言与风格，以及如何改稿等等。书中较详细地介绍了科学和实用性图书及文章的编辑方法，但基本原理和结论也适用于编辑其他各种图书和文章。本书可供新闻工作者、编辑和其他有关人员参考。

А. Э. Мильчин

МЕТОДИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Издательство «Книга»

Москва 1980

编辑工作原理与方法

〔苏〕А. Э. 米利钦著

李文惠译 王锡文校

科学技术文献出版社出版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

•

787×1092毫米 32开本 12.625印张 271千字

1988年1月北京第一版第一次印刷

印数：1—3750册

社科新书目：187—29

统一书号：17176·563 定价：2.80元

ISBN 7-5023-0076-7/G·60

作者的话

本书作者认为自己不仅担任编辑职务，而且属于以编辑为职业的那些人之列。既然是职业，当然就要求有职业的知识、技能和技巧。这些技能和技巧是要经过培训才能学会的。但大多数职业编辑只能在长期的实践过程中，常常不是自觉地，而是不自觉地掌握这些技能和技巧。然而，如果一个编辑在参加工作之前就已经学会了职业的技能 and 技巧，懂得了它们的内部机制，工作起来不是可以更有成效嘛！只有在方法上、技术上把编辑武装起来，才能有足够的把握指望他在处理稿件时完成全部必须完成的工作。

作者之所以得出上述结论，是因为他自己在长期从事出版工作的体验中饱尝了编辑中的错误和失误的苦头，观察了其他编辑的失误、错误和疏漏，并努力查找了在编辑业务中产生各种缺点和漏洞的根源。

本书试图提出和说明编辑工作的基本技能、方式和技巧。编辑人员掌握了这些东西，在工作上才会感到更有把握，才能更好地、更圆满地完成自己的任务。本书的宗旨在于帮助编辑人员，尤其是初学者，更好地组织和安排稿件分析工作，不至于重犯那些一般常犯的错误。

同时，鉴于编辑的理论素养对于他能否创造性地完成编辑任务颇为重要，作者力图阐明编辑工作的实质，揭示其规律性，确定其基本范畴和概念。简言之，力图使具体业务建

议获得广泛的理论基础。因为只有准确地、深刻地理解了所从事活动的意义、过程的规律，才能以最好的方式达到最终目的。

尽管书中的基本规则具有客观性质，本书在很多方面所依据的是个人的编辑经验，是由这一经验发展而来的。作者希望他的这一先例能够推动一些读者（编辑们和作者们）去创作总结编者和作者经验的新书和新文章，因为这对于改进出版事业和提高出版质量是绝对必要的。

虽然书中的很多结论可应用于编辑任何文献著作，但本书主要是介绍科学和实用性图书及文章的编辑方法，仅在有限的程度上适用于文艺图书的编辑。

本书新版与旧版的差别很大：

第一，由于上面谈到的原因，书中补充了理论性材料——增加了关于编辑分析和评价稿件过程的对象、机制、结构、总的模式等各章，明确和发展了编辑工作的定义，补充说明了有效的编辑分析应具备的条件。关于事实材料、语言和风格各章，也作了重要修改和补充。

第二，改变了全书的结构。本书分为两部分：“编辑工作的方法论原理”和“编辑分析稿件的方式和技巧、改稿的方法”。在理论部分中，根据对编辑工作的更深入的认识，把原版第一章和第二章的材料作了新的安排。

第三，新版本略去了技术指南性“稿件书写形式分析”一章，删掉了琐碎的技术细节和一切不必要的、尚未稳定的、带偶然性的东西。

本书很大一部分内容是作者在莫斯科出版学院进修班讲授编辑工作原理过程中撰写的。作者不能不感谢学员们对讲

课的热情态度，感谢他们收集的属于写作上或编辑上差错的实例。

作者感谢所有在本书第一版发行后对本书提出意见的人，他们的意见帮助了第二版的修订。

目 录

作者的话

第一部分 编辑工作的方法论原理

第 1 章 编辑工作的实质和任务…………… (3)

1.1.需要编辑吗?…………… (3)

1.2.为什么需要编辑?…………… (4)

1.3.什么是编辑工作?…………… (7)

第 2 章 编辑分析稿件的对象、机制和总的结构 …………… (22)

2.1.什么叫编辑分析?…………… (22)

2.2.编辑分析和评价稿件的对象…………… (25)

2.3.编辑分析和评价稿件过程的机制…………… (27)

2.4.关于编辑分析结构的一般概念…………… (32)

第 3 章 按组成单位分析稿件的编辑分析结构 …………… (36)

第 4 章 根据分析步骤的目的看编辑对稿件的分析 结构(在评价稿件阶段)…………… (42)

4.1.如何领会稿件和如何理解表达内容的形式手
段…………… (42)

4.2.加深理解稿件的思考方式…………… (45)

4.3.检查对稿件理解的准确性和深度…………… (64)

4.4.判断同评价著作直接有关的读者特点,预测

读者理解著作的情况·····	(66)
4.5.判断著作的一般特点、特殊特点和个别特点 以及领会作者的构思·····	(70)
4.6.弄清稿件的宗旨并对其提出具体要求,预测 稿件对读者的影响·····	(74)
第5章 根据分析步骤的目的看编辑对稿件的分析 结构(在提高稿件阶段)·····	(80)
5.1.如何反驳作者和读者对编辑评价稿件可能提 出的反对意见·····	(80)
5.2.确定给予否定或偏低评价的原因并找出其消 除办法·····	(82)
5.3.检查编辑对稿件改动的正确性与准确性·····	(85)
第6章 根据稿件的各个方面(质量)进行分析的 编辑分析结构·····	(87)
第7章 编辑分析和编辑工作的总模式·····	(95)
第8章 高质量和有成效的编辑工作的基本条件 ·····	(105)
8.1.编辑活动的高尚社会动机·····	(107)
8.2.编辑的思考积极性和对编辑分析技巧的广 泛掌握·····	(110)
8.3.对读者、作者的研究和编辑的自我研究 ·····	(117)
第二部分 编辑分析稿件的方式和技巧,改稿的方法	
第9章 篇章结构·····	(125)
9.1.篇章的构成类型·····	(127)
9.2.检查篇章结构的逻辑手段·····	(132)

9.3.结构的逻辑性作为一项编辑要求·····	(139)
9.4.结构的选择·····	(141)
9.5.对结构进行编辑分析的方法和技巧·····	(146)
第10章 章节划分 ·····	(149)
10.1.工作目录·····	(149)
10.2.章节划分的密度·····	(151)
10.3.章节标题的等级数量·····	(154)
10.4.章节标题的并列从属关系·····	(159)
10.5.标题与正文在内容上的一致·····	(171)
10.6.章节标题的种类及其选择·····	(172)
10.7.段落和条目·····	(182)
10.8.标题的编号和种类标志·····	(184)
10.9.标题的内容和语言形式·····	(187)
第11章 事实材料 ·····	(192)
11.1.编辑的基本任务·····	(192)
11.2.分析得以成功的一般条件·····	(195)
11.3.对事实是否符合方法论要求的评价·····	(198)
11.4.对举例、信息和说明性事实的功能性 质的 评价·····	(201)
11.5.稿件事实不准确和不可靠的原因·····	(206)
11.6.检查事实是否准确和可靠的方式·····	(212)
11.7.对引文的评价·····	(251)
第12章 逻辑质量 ·····	(260)
12.1.分析的过程及其任务·····	(260)
12.2.揭示逻辑联系的方式·····	(268)
12.3.帮助检查逻辑联系是否正确的方式·····	(275)

12.4.培养从逻辑方面分析稿件的技巧	(302)
第13章 语言与风格	(304)
13.1.分析方法的基本要求	(304)
13.2.有助于消除常见错误的方式	(317)
13.3.编辑掌握广泛修辞分析技巧在工作上的好处	(369)
第14章 改稿的方法	(372)
索引 (俄汉对照)	(388)

第一部分

编辑工作的方法论原理

- **编辑工作的实质和任务**
- **编辑分析稿件的对象和机制**
- **编辑分析稿件的结构**
- **编辑过程的模式**
- **高质量和有成效的编辑工作的基本条件**

第1章 编辑工作的实质和任务

1.1. 需要编辑吗？

时而能听到这样的议论：

——需要编辑这一行吗？这是否白费力气、白花钱呢？

有人提出了这类问题，有人则断言说：

——不，不需要编辑。编辑带来的更多是害处，而不是好处。很多作者习惯于把编辑当成保姆，相信他一定能帮忙，就把原材料，即未完成稿，送交出版社。然而，让一个不成熟的、在写作上和专业上需要别人帮忙的人来当作者的那种时代早已经过去了。

有人这样反驳那些力主“消灭”编辑制的人：

——可是总得有人对作者著作质量做出评价、确定稿件是否适合出版吧！那么由谁来防止包含下述内容的著作出版呢？例如：

“最古老的物质文明遗迹表明，在地史的第三纪，即人类出现以前5600万年，就有蜜蜂生存了”（好像物质文明遗迹可以存在于人类之前似的）。

反对设编辑的人继续辩论说：

——对稿件的批评和评价可以由审稿人来做，他们是专家，对著作描述的对象有较深的研究。如果一篇文章包含有像刚才引证的那种令人无法容忍的严重歪曲事实的内容，

在杂志刊登它之前当然是经过编辑审阅的，可是编辑未能防止这种不合格的著作出现在读者面前，那就让审稿人来决定：作者拿出来的著作是好，还是不好；是可以发表，还是拒绝发表为好，或者是退给作者修改，这样多有把握呀！

——如果谈到编辑水平低的例子，那么同样也可以举出审稿不当的例子和编辑技巧十分出色的例子。可以说这些例子什么也证明不了。如果审稿人员在意见上发生了分歧，那该怎么办呢？一个认为发表有害处；另一个则认为肯定有好处。

——那也用不着让专业知识低于审稿人的编辑来解决他们的争论，用不着让他来作仲裁人。在这种情况下，一个或几个科学集体的意见将是更为稳妥的。

——那么由谁来按照编辑技术规则和印刷规则安排稿件出版呢？对出版社来说，没有这种安排是不行的。

——那是当然。但是这项工作校对员完全可以胜任。他可以把要出版的稿件安排好……。

争论还可以无休止地继续下去，因为每一方都赋予“编辑”和“编辑工作”这两个术语以自己的内容。

编辑——到底是干什么的呢？为什么需要他？编辑工作又是怎么回事呢？

1.2. 为什么需要编辑？

如果不是有以下几种情况，不要编辑也许能行得通。

第一，出版社和社会主义国家绝对需要有人来负责挑选可供出版的著作并对出版物的质量（从最广泛的意义上讲）

负责。审稿人只是帮助出版社决定稿件命运的参谋和顾问。他在评价著作时对社会和出版社负有道义上的责任，但并不负责最后决定是否出版这一著作，更不负责它的出版质量。В·И·列宁在给国家出版局沃罗夫斯基的著名信件里，针对《第三国际。1919年3月6—7日》那本小册子的问题，决不是偶然地要求“规定制度，使每一种出版物都有专人负责”（《列宁全集》中文版，第35卷，第426页）。

其次，出版社需要有这样一个人，由他来协调图书出版过程的全体参加者对稿件的处理，如：作者和装帧设计人员，审稿人和校对员，美术编辑和技术编辑。对上述所有专家的工作如不加以协调，对他们不进行组织领导，出版社就不能保证有很高的出版质量。

出版社没有这样的人员之所以不行，还因为一本图书应当是一件完善的、使用方便的工具，书中应当有减轻读者阅读负担的查找性辅助文字（目录、索引、简介或摘要等等），有帮助读者更好地理解该著作的学术性参考文字（导论文章、前言、后记、注释和附录、文献书目等等）。只有训练有素的、具有组织工作时间的专家才能预先考虑到书中的这类材料，选定出版该书所必不可少的那些组成部分，约定编写这些材料，考虑出版物的组成部分怎样才能最大限度地符合读者的利益。

简言之，出版社需要有掌管出版的人。

第二，即使是专业上很有修养的、能够根据审稿人的意见独立修改稿件的作者，也需要听取编辑的批评意见，这种批评比之审稿人的批评要全面、细致得多。这种批评要求的职业知识、技能和技巧都是审稿人所不具备的，因为审稿人从

事其他工作，他们拥有的经验主要是科学、专业方面的和当作者的经验。

第三，出版社要想成为出版过程的组织者，要想在题材和体裁方面创造性指导图书出版，而不是跟在作者的建议后面随波逐流，就要进行大量的学术性准备工作——调查社会对每一个题材类别或其他类别图书的需要；研究出版的图书在题材、内容、形式上能否满足读者的要求，这些图书使用起来是否顺手；查清有那些题材或其他需要尚未得到满足。单纯依靠科学界、生产部门、社会团体代表所提出的建议和推荐显然是不够的，这是因为他们并不完全了解读者对图书的评价，还因为他们每个人在提出建议的时候，往往是出于本人的、难免是狭窄的考虑。

考虑他们的建议，征求他们的意见，对出版社来说是绝对必要的。不听取他们的意见和建议，就不能认为选题规划已经尽善尽美。但是科学界、生产部门、社会团体的建议和意见仅仅是出版社必须掌握的全部信息中的一部分——这一点十分重要。

每一类图书都需要有熟悉其研究范围，熟悉其特定内容，熟悉其读者的内行对它们进行系统的研究——研究同这类图书所反映的问题直接有关的专门报刊；研究有关的科学、生产、教学或其他机关企业；同图书经营组织和书店保持联系；收集读者的意见和信件，举行读者代表座谈会；确定本社出版这类图书的最重要选题，并为选题寻找有才华的作者。所有这些事情，只有出版社的专门工作人员才能做到。

因此，出版事业必须有这样一种工作人员，他们作为出版过程的组织者，根据读者和社会的要求来指挥这一过程：

①确定稿件是否适合出版，防止对社会主义国家有害著作以及平庸的、读者不需要的著作出版；对决定出版的著作要批评到一切细节，通过自己的批评，帮助作者完善未来的出版物的内容和形式；

②负责图书出版，协调参加出书的其他人员的活动，并规定该书必不可少的查阅性辅助材料和学术性参考材料；安排从稿件到出书的整个过程；

③组织搜集全部必要的信息，给一定种类图书的规划提供科学的根据，寻找有才华的作者，主动约写最急需的书籍。

这种专家就是编辑。

并不是每个出版社编辑都要履行上述全部职责。某些出版社实行分工制，这些职责可能由出版编辑和专业（学术）编辑或装帧编辑分别担任。但这并不改变编辑工作的实质。

1.3. 什么是编辑工作？

在我们称之为编辑的出版专家的工作中，不难看出这样几个方面：在出版社内外的组织工作和审稿时的批评工作。

编辑对准备出版的稿件所做的批评工作，其实也就是在最一般的意义上可以叫做编辑工作。

然而这种批评工作又是什么呢？

颇为流行的看法是：编辑工作就是修改作者的错误，包括事实、逻辑、语言和修辞的错误。

在三卷集的《百科辞典》里就是这样说的：

“编辑工作——是编辑在著作出版前对作者稿件所做的